УДК 821. 512. 132. 09 «XVIII/XIX вв.»

*Д.М. РАЙХАНОВ*
Институт востоковедения им. Р.Б. Сулейменова КН МОН РК
старший научный сотрудник, кандидат филологических наук

# ИНТЕРПРЕТАЦИЯ ПРОИЗВЕДЕНИЙ АЛИШЕРА НАВОИ УЙГУРСКИМИ КЛАССИКАМИ XVIII-XIX ВВ.

В данной работе автор ставит задачу раскрыть влияния литературного творчества Алишера Навои на творчества восточнотуркестанских поэтов XVIII-XIX вв. В работе использованы письменные первоисточники, рукописные книги Алишера Навои и уйгурских поэтов данного периода. В основном привлечены интерпретированные произведения Навои в жанре «назира», такие как «Хамса», «Лисонут тайр», «Хайратул аброр» и др.

**Тірек сөздер:** әдебиет, түпнұсқалар, Шығыс Түркістан, интерпретация, әдеби жанрлар.
**Ключевые слова:** литература, первоисточники, Восточный Туркестан, интерпретация, литературные жанры.
**Keywords**: literature, origins, Eastern Turkestan, interpretation, literature genres.

Уйгурские классики, возвышая человеческие достоинства, воспевая чистую любовь, высокие моральные качества, гуманизм, в основном шли по пути творчества Алишера Навои и в свою очередь продолжали и развивали его литературно-художественные традиции. Все эти традиции прослеживаются в поэтических наследиях уйгурских классиков, которые с любовью и восхищением подходили к изящным стихам и великолепным поэмам Алишера Навои. Нет ни одного поэта и писателя, который ни соприкасался бы с его творчеством. Это обусловливается тем, что бесценные произведения Алишера Навои широко распространены по уйгурской земле Восточного Туркестана. Примечательно, что высказывания отечественных и зарубежных востоковедов о роли произведений великого поэта в культуре уйгурского народа Восточного Туркестана свидетельствуют об исключительных достижениях в культурной жизни уйгурского народа. Как отмечает известный востоковед С.Е. Малов, дважды побывавший в Восточном Туркестане в начале XX в.: « В этом общем движении культуры с запада на восток Навои был не только захвачен и увлечен потоком, нет, он сам, следует думать, отчасти двигал и направлял этот поток языка и литературы. Он был не только фактом, но фактором истории. Навои способствовал скорейшему распространению тюркского языка и литературы с запада своими гениальными поэмами-романами. Он был чрезвычайно любимым, читаемым автором, об этом свидетельствует многочисленные, дошедшие до нас от разных веков, рукописи его сочинений. И в настоящее время в Китайском Туркестане (Восточный Туркестан – ред.), даже в глухих уголках Лобнора стихи Навои читаются, поются и декламируются. Сюжеты его поэм рассказываются в виде отдельных сказок и рассказов, и проч. Все это я слышал непосредственно сам. Об этом же сообщают нам путешественники по Центральной Азии.

Одним словом, влияние Навои дошло до Великой Китайской стены» (Малов, 1947, с. 480).

Однако, рассматривая развитие традиции Навои в уйгурской литературе, мы остановимся поглавно в лирике, дастанах и интерпретациях его произведений в прозе уйгурскими писателями.

## В ЛИРИКЕ

Навои свои произведения создавал почти во всех жанрах восточной литературы, в том числе и малых жанрах лирической поэзии. «Основным лирическим жанром классической тюркоязычной поэзии является газель, истоки которой находятся в древнеарабской поэзии, получив свое дальнейшее развитие и окончательное завершение как по форме, так и по содержанию в русле арабской и персидской литератур. Газель ко времени расцвета классической поэзии на тюркских языках была наиболее распространенной поэтической формой и среди тюркоязычных поэтов.

… Поэтому любой поэт, будучи представителем своего времени, при создании газелей следовал

уже утвердившейся традиции и тому литературному канону, который разрабатывался до него в течение многих веков существования жанра газели» (Стеблева, 1988, с. 178).

Так, достигшие на пути развития газели вершин средневековые поэты Лутфи, Саккаки, Атаи, Навои в своих лирических произведениях развивали такие мотивы, как описание красоты возлюбленной, горе и разлука слезы лирического героя от безответной любви к возлюбленной, также равнодушие, жестокость, непостоянство, вероломность и кокетство со стороны красавицы. Эти мотивы представляли собою ядро лирической темы в классической тюркоязычной поэзии, также эти мотивы нашли свое отражение и в лирических произведениях уйгурских поэтов Восточного Туркестана, еще в те времена, когда появились первые «Деваны» Алишера Навои. В лирике уйгурских поэтов можно проследить сильное влияние гигантского труда Навои «Чар деван» (Четыре девана) под названием «Хазаинул маоний» (Сокровищница мыслей), в котором помещены все стихи поэта. Будет целесообразно привести примеры из творчества некоторых уйгурских поэтов, которые создавали произведения непосредственно под влиянием литературной традиции Алишера Навои.

Правитель Кашгарии Саидхан (XV–XVI вв.) (Поэтический псевдоним – Саиди) в своем поэтическом творчестве очень близко стоял к Алишеру Навои. Он сочинял прекрасные газели и рубаи на уйгурском и персидском языках и тем самым способствовал активному культурному развитию литературы и исскуства в Восточном Туркестане. Он также глубоко изучал Фердауси, Саади, Низами Ганджави, Абдурахмана Джами и др. Он старался продолжить традиции восточной литературы и создавал прекрасные лирические стихи, которые по своему лирическому строению близок к газелям Навои. К примеру, одна газель из его «Девани Саиди»: Газель:

*Қайси гүлшәнниң йүзүңдәк бир гүли рәнаси бар,*
*Қайси гүлниң бир мениңдәк булбули шәйдаси бар.*
*Һур бирлә жәннәтул-мәъвани көңлүм нәйләсун,*
*Ярниң койида йүз миң жәннәтул-мәъваси бар.*
*Бир сүчүк сөз бирлә өлгән жисмимә бәрдиң һаят,*
*Ләъли жанбәхшиңдә гояким һеч әнфаси бар.*
*Йүзи үзрә какулу зулфи фәришан көргәли,*
*Әй Сәиди, ашуфтә көңлүмниң әжәб сәвдаси бар.*

Следовательно, необходимо отметить, что многие правители того или иного правительства, султаны, ханы, хакимы Востока отличались не толька в политики и государственных делах, но и многие правители определенное место занимали в истории литературы того или иного народа. Например, правитель Хорасана Султан Хусейн Байкара, Султан Зухуриддин Мухаммад Бабур, Улугбек и многие другие отличались своими многосторонними способностями как в политической, так и в художественно-литературной области. Так, Восточнотуркестанские правители также оставили глубокий след в истории уйгурской литературы. Сын Султана Саидхана Абдурашидхан (1510 – 1560 гг.) по псевдониму «Рашиди» после смерти правил в Кашгарии 27 лет, Ходжа Якуб Ходжа Джахан (1685–1755 гг.) по псевдониму «Арши» и его сын Футухи, Зухуриддин Хакимбек – Зухури играли огромную роль в процветании культуры уйгурского народа в Восточном Туркестане. Одним из инициативных правителей является Рашиди, который сочинял стихи на уйгурском и персидским языках. Всесторонне талантливый Рашиди играл во многих музыкальных инструментах и сочинял музику. Внося изменения в выдающееся музыкальное произведение «Двенадцать уйгурских мукамов», Рашиди влючил в текст «Мукамов» самые лучшие мелодичные стихотворения Алишера Навои.

В сокровищницу уйгурской классической литературы начала XVIII в. огромный вклад вложили Арши, Навбати, Залили, Гумнам, Яркенди, Мулла Ниязи и многие другие. Эти поэты, творчески унаследовав поэтические традиции Навои, считали себя учениками великого творца. Обогащаясь исскуством Навои, развивали его идеи гуманизма, также высоким лиризмом стремились показать свое отношение к нему.

Заслуживает внимание период правления Ходжа Якуб Ходжа Джахана в Алтишаре. Поэты и переводчики, переписчики книг Футухи, Хамушахун Яркенди, Мирхалиддин Яркенди, Улук Аъзам, Касими, Мулла Ходжа, Зайниддин Мухаммадимин Садр Кашгари, Мулла Мухаммад Тимур

Кашгари, Мир Фазил, Мухаммад Сиддик Артуши, Мухаммад Сиддик Рушиди, Шаирахун и др. продолжали литературную деятельность и вложили весомый вклад в культурную жизнь народов Восточного Туркестана. В этот период бурно переводились произведения с персидского и арабского языков. На уйгурском языке появились тазкиры «Тазкираи Буграхан», «Тазкираи Арсланхан», «Тазкираи торт Имам Захихулла» и исторические «Дуррул ахбар» Мухаммадимин Садра Кашгари, «Исламнаме» Шаирахуна также многочисленные стихотворные деваны уйгурских поэтов. Как, например, в стихах поэта и общественного деятеля Арши, который считал себя учеником Алишера Навои, не раз упоминается имя великого поэта.

*Нетәй жәннәтдә болса, йүз түмән ћур,*
*Жаћан бағидә бир ћурлиқа бәс.*
*Чәк әмди Әршия түрлүк навани,*
*Наваи савтидә чәксәң нәва бәс.*

В этом четырехстрочном стихотворении поэта прослеживается, с одной стороны, его мировоззрение и взгляд на окружающий мир, с другой – его отношение к мировоззрениям наставника Навои. Поэзия Арши своей настроенностью, тональностью, гуманистическим воспеванием достоинства человеческой личности вся сливается с поэзией Навои.

*Насиби гәр әмәсдур гүлшәни вәслиң тамашиәси,*
*Ерур бағи Ирам дәвзәх маңа Фирдәвс аташгән.*
*Көзүм жими мәйи вәслиңдин әрмәхрурлик көрсә,*
*Едур кәвсәр сүвин нуш әйләмақ көңлүмгә мустәқран.*
*... ... ... ...*
*Навайи гәрчә нәва табмайин өлүб сиздин,*
*Қалиңки әмди сиз Әрший зәвагә бақиң.*

Арши продолжал в своем творчестве традиции «Назира». Этот жанр буквально переводится от арабского «Подобный» в филологическом понятии выступает как «Новость», «Ответ». Он на стихотворения Навои писал «Назиры». Например, газель, начинающаяся «Сәһәр хавәр шаһи чәрх үзрәким хәйлу һәшәм чәкти», которая включена в «Навадируш-шабоб» Алишера Навои, Арши в свою очередь дает ответное стихотворение У Навои мактаъ (то есть последние две строчки газели) звучит так:

*Навои шайәд ул рәһрәвгә бу мәқсәд нәсиб олғай,*
*Ким ул дәшти фәна қәтъ әткәли йиллар рәқәм чәкти.*

У Арши:

*Дияру нәзм ара шанлиғ Наваи гәрчә көп сүрди,*
*Гәда Әршийму хан сөз мүлкидә йиллар қәдәм чәкти.*

Касаясь некоторым стихотворениям Арши, где для выражения своих мыслей он использовал относительно мира, обшества, человека, то есть его мировоззрение в основном сливается с мировоззрением Алишера Навои. Так, в одном стихотворении Арши как бы прося духовную поддержку обращается к Навои:

*Хисраву, Фархаду, Мәжнун баш көтәрмәс рузи ћәшр,*
*Бу жаћанчә чүнки ишким шәънә әлванин көрүб.*
*Бинәва Әрший тиләр руһи Навайидин футуһ,*
*Мурғизари нәзм ара мурғи хуш әлһанин көрүб.*

В развитии лирики в уйгурской литературе конца XVII начала XVIII века особое место определено поэту-лирику Навбати. Он с раннего детства начал учиться грамоте, бесконечно искал пути к науке. Об этом он пишет:

*Бу аләми фанийгә келиб мән гузәр әттим,*
*Төрт яшимдә илим истәгәли мән сәфәр әттим.*
*Һәр йәрдәги би алими хуш фәһмни тапсам,*
*Бир ләһзә аниң мәжлисидә мән мәкәр әттим.*

Поэт вел свободную и независимую жизнь, чаще он путешествовал по городам Восточного Туркестана:

*Чиқиб Яркәнд диярidин мәназилләрни қәтъ етиб,*
*Зиярәт қилгәли Султан Сутуқ Буғрахан кәлдим.*

Поэт, живший в исключительно трудное время, в условиях феодально-крепостнической и колониальной эксплуатации, безраздельного господства религии, направлял свои прогрессивные идеи против реакционных направлений, против несправедливости. В этот период уйгурская литература играла важную роль в формировании прогрессивных общественно-философских и этических взглядов. (Нарынбаев, 1988, с. 3).

Прекрасные по содержанию, изящные по стили и мелодичные газели были включены в текст «Двенадцать уйгурских мукамов». Его стихотворения до сих пор читаются и поются.

Также нужно отметить творчества уйгурских поэтов конца XVIII и начала XIX веков Махмуда Кари, Накис, Молла Барата, Абдурахима Низари, Норузахуна Зияи, Турдушахуна Гариби. Анализируя литературную среду поэтов XVIII–XIX веков, можно отметить, что в их формировании немаловажную роль сыграл великий Алишер Навои, также значительное влияние на их поэтическое творчество оказали Лутфи, Саккаки, Атаи и другие писавшие на тюркском языке поэты. Среди поэтов этого периода достойное место занимает Абдурахим Низари выходец из Кашгара. Его перу принадлежат десятки трудов и деванов. Связь творчество Низари с литературными традициями Навои явилась предметом специальных и весьма интересных исследований. (Рузиева, 1972, Аршидинов, 1988, Рози Кадири, 1971).

Абдурахим Низари продолжает и развивает любовно-лирическую тему Навои в своем поэтическом творчестве. Известны его мухаммасы, из которых около сорока были соединены к газелям Навои. Приведем одно пятистишие из тахмисов Низари.

*Айа чәрхи залим, жәфани унутғил,*
*Заманә вәфа қилки, бизни унутқил,*
*Әлайик ишидин көңүлни савутқил,*
*Сабукрух сақий, фәна жами тутқил,*
*Ки өзлүк йүкидин гәранбарләрбиз.*

За последнее время делается многое в области уйгурского литературоведения. Были найдены деваны неизвестных в истории уйгурской литературы поэтов, живших в Восточном Туркестане. Об этом нам известно из трудов ученых СУАР, которые ведут поисковые экспедиции в городах СУАР. Недавно стали известно труды таких поэтов, как Махмуд Кари из Хотана, Курбан Барат, Молла Фазил, Накис из Кашгара и др. Книга «Деван Кари», найденный в городе Аксу, представляет собой по размеру 210 х 130 см., толщина 12 мм. В «Деване» 7600 строк стихов, из них 59 мухаммасов, большинство из них были соединены с газелями Навои, Машраба, Залили, Физули и др., а также со стихами персоязычных поэтов Абдурахмана Джами, Мирза Абдулкадыра Бедил, а персидским поэтам Сахиба, Хафиза и другим он писал тахмисы. (Булак, 1982, с. 129). Отсюда можно предположить, что Махмуд Кари владел несколькими восточными языками. В лирических стихотворениях Махмуда Кари, как и предыдущих поэтов, занимает основное место и представляет ядро тема любви. Его отношение к великим творцам прошлых веков мы можем увидеть в мухаммасах, к примеру, тахмисы, такие как «Мухаммас Кари бир ғәзәл Наваий», «Мухаммас Кари бир ғәзәл Машраб», «Мухаммас Кари бир ғәзәл Физули» и др.

Под псевдонимом «Накис» в уйгурской литературе XIX века выступил кашгарский поэт Савирахун халпатим бинни Абдулкадир Янгисарий. Он был знатоком восточных языков, обладал арабским и персидким языками, также всесторонне изучал литературу тюркских народов и

восточных мыслителей. Его перу принадлежат труды «Баис Хакимбек», «Кутлукнаме», «Деван Накис», «Мажидул кулуб», «Нулли димаи», «Насихатнаме Унсур баяни», он перевел на уйгурский язык «Бахор даниш» иранского писателя Шейха Инаятулла и назвал его «Гульзар банис» (Сад цветов без заноз). (Булак, 1982, с. 358). Поэт в своем творчестве развивает основные классические литературные жанры стихотворной системы аруза, как газель, месневи, мухаммас, рубаи, мусаддас и др. В одном из его мухаммасов можно проследить, как сильно повлияло творчество Алишера Навои.

*Сада көксидә әрмәс бим мәһшәр афтабидин,*
*Киши ишин ғәм қилмас қиямәтниң азабидин,*
*Қизартиб чеһрәсин хуршидә йәңлиғ бади табидин,*
*Чиқаргәч ул михи мәхмәл нишин ариз ниқабидин.*
*Чарасдәк налә әйләрмән көңүлниң изтирабидин*

Конец:

*Көңүл ким фикр әйтур һәр иңраб яру ләйжидин,*
*Болур ләрзан хиял әткәндә нагаһ икки абруйин,*
*Баян қилғандә Нақис нәзм ара сунбул кәби муйин,*
*Наваий риштәи фикри чекәр мәъни саман буйин,*
*Хуш ул тақәргә Йүсүф чеһрә көргүзәй тәнабидин.*

Еще один представитель уйгурской классической литературы XIX века поэт Молла Курбан стал известным с недавнего времени. Кроме его девана, известна также поэма под названием «Дастани имами Джафари Садик». В этом дастане описываются реальные истории, то есть реальные войны, которые происходят в Учтурфане. В его лирике прослеживается сильное влияние литературных традиций Востока. Он также писал тахмисы на стихи Навои.

Интерес к поэзии Алишера Навои в Восточном Туркестане на протяжении веков был неодинаковым. К XIX веку интерес к литературной традиции Навои значительно возрос и появились ряд трудов в прозе. В распространении идей великого мыслителя Навои уйгурские писатели творчески подходили к его произведениям. Создавали поэмы на его произведения, интерпретировали, переписывали его труды в многочисленных экземплярах. Интерпретированные произведения уйгурскими писателями Алишера Навои в Восточном Туркестане заслуживает особое внимание в распространении мысли и идей Навои. В XIX веке были созданы такие труды, как «Насри Мирза Мухаммад Хусайнбек» («Повествование в честь Мирзы Мухаммад Хакимбека») Мухаммад Сыдык Яркенди, «Макалат» (»Статьи») Мир Хусейна Сабури, «Киссаи Лейли и Меджнун» («Повествование о Лейли и Меджнуне») и «Фархад и Ширин» Умарбаки Яркенди. Появление такого рода повествований еще раз свидетельствуют о том, что развитие прозаического жанра поднялась еще на одну ступень. В этом заслуга литературного творчества Навои, которое в свою очередь не оставляло равнодушным уйгурских писателей. Ниже для ясности рассмотрим их по отдельности.

1.«Макалат» («Статьи») Мир Хусейна Сабури.

Мир Хусейн Сабури жил в первой половине XIX в. вместе с такими известными представителями уйгурской классической литературы, как Низари, Гариби, Зияи и служил переписчиком книг с ними вместе при дворе Кашгарского правителя Зухуруддин Хакимбека. Сабурий с раннего детства учился грамоте, вскоре он во многом преуспел и в литературе, и в науке. Он был одаренным поэтом и прозаиком как в лирике малых форм, так и в прозе. (В уйгурской литературе он известен под псевдонимом Садаи). Его произведения дошли до нас лишь в нескольких экземплярах. Прозаический труд «Макалат», в котором повествуется «Лисанут-тайр» («Язык птиц»), «Хайратул абрар» («Смятение праведных»), «Сабъаи сайёр» («Семь звезд») Алишера Навои в прозе, имеются его деваны под псевдонимом «Садаи», также написал в 1840 г. литературоведческий труд о поэме Навои «Садди Искандари» («Стена Искандера»).

2. «Насри Мирза Мухаммад Хакимбек» Мухаммад Сиддика Яркенди – интерпретация в прозе «Хамса» Алишера Навои.

Изложенная в прозе «Хамса» (Пятерица) М.С. Яркенди является крупным произведением

начала XIX в., представлявшим развитие прозаического жанра в уйгурской классической литературе. В этом труде в прозе изложены четыре поэмы из «Хамса», а пятым включил вместо «Хайратул аброр» философскую поэму «Лисонут тайр». Сиддик Яркендий в основном придерживался правила написания «Хамсы» в Восточном Туркестане, где обычно «Хамса» переписывалась, включая «Лисонут тайр» вместо «Хайратул аброр». М.С. Яркенди свой «Насри» написал в 1813 г. по наставлению Яркендского правителя Мирзы Мухаммад Хакимбека. Поэтому свой труд назвал «Повествование в честь Мирзы Мухаммад Хакимбека».

Таким образом, мы кратко охарактеризовали некоторые произведения, созданные под влиянием литературного творчества великого Алишера Навои.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ

Малов, 1947 – Малов С.Е. Мир Алишера Навои в истории тюркских литератур и языков Средней и Центральной Азии. Известия АН СССР отд. Литературы и языка. – М., 1947. Т. IV, вып. 6.

Стеблева, 1988 – Стеблева И.В. К вопросу формирования образной системы лирики в классической тюркоязычной поэзии. / В сб. Проблемы исторической поэтики литератур Востока. – М., 1988.

Нарынбаев, 1988-Нарынбаев А.И. Общественно-философская мысль уйгуров. – Фрунзе. 1988.

Рузиева, 1972 – Рузиева Д. Дастанлар вә мухәммәсләр. – Алма-Ата, 1972.

Аршидинов, 1988 – Аршидинов Б. Уйғур классиклири ижадийитидә дастан жанри. – Алма-Ата, 1988.

Рози Кадири, 1971 – Рози Қадирий. Алишер Наваий вә уйғур әдәбияти. Адабий мерос. – Ташкент, 1971. № 2.

Булак, 1983 – Булак. –Урумчи, 1982. № 3.

SPISOK ISPOL'ZOVANNYH ISTOCHNIKOV

Malov, 1947 – Malov S.E. Mir Alisher Navoi v istorii tyurkskikh literature i yazikov Sredney i tsentral'noy Azii. Izvestiya AN SSSR otd. Literaturi i yazika. – M., 1947. T. IV, vip. 6.

Stebleva, 1988 – Stebleva I.V. K voprosu formirovaniya obraznoy sistemi liriki v klassicheskoy tyurkoyazichnoy poezii. / v sb. Problemi istoricheskoy poetiki literature Vostoka. – M., 1988.

Narinbayev, 1988 – Narinbayev A.I. Obshestvenno-filosofskaya misl' uygurov. – Frunze. 1988.

Ruziyeva, 1972 – Ruziyeva D. Dastanlar va mukhammaslar. – Alma-Ata, 1972.

Arshidinov, 1988 – Arshidinov B. Uygur klassikliri idjadiyitida dastan janri. Alma-Ata. 1988.

Rozi Kadiri, 1971-Rozi Kadiri. Alisher Navoi va uygur adabiyati. Adabiy meros. – Tashkent, 1971. № 2.

Bulak, 1983 –Bulak. – Urumchi. 1983. № 3.

**Резюме**

**Райханов Дилшат Махмутұлы**

**XVIII-XIX вв. ғасыр ұйғыр жазушылары таманынан Әлишер Науаи шығармалырыға жазған «назира» жанрыдағы еңбектер**

Автор бұл мақалада Әлишер Навои шығармашылығының XVIII–XIX ғасырлардағы Шығыс Түркістандық ақындардың шығармашылығына тигізген әсерін ашып көрсетуді алдына мақсат етіп қояды. Мақалада түпнұсқалар, Әлишер Навоидың қолжазбалары мен аталмыш ғасырда өмір сүрген ұйғыр ақындарының қолжазбалары қолданылған. Негізінен Навоидың «назира» жанрында жазған «Хамса», «Лисонут тайр», «Хайратул аброр» секілді интрепретацияланған шығармалары қарастырылады.

**Summary**

**Dilshat Raikhanov**

**The interpretation of the works of Alisher Navoi by Uighur classics of XVIII-XIX.**

In this work the author aims to show the influence of the literature work of Alisher Navoi on works of the Eastern-Turkestan poets of XVIII-XIX. The author used written origins, hand-written books of Alisher Navoi and Uighur poets of that period. Mainly there were used the interpreted works of Navoi in "Nazira" genre such as "Hamsa", "Lisonut Tair", "Hairatul Abror" etc.